

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Topy 7

Fecha: 01.10.10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguayo

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ~~che~~ ahotaagógua che comisarõ

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) despues vino su hijo

b) uperire ou la imemby.

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J
a) un gato pasa en sima de una muralla.
b) Peteĩ mbarakaja ohasa.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ñkatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

J

a)

b)

12- Mañana es otro día

C

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

9

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

J

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

J

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

J

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

J

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	G
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	G
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	G
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G